

中学生英汉对照小读物

短文故事精选

(三)

本书由英汉对照

ENGLISH
CHINESE



民主与建设出版社

中学生英汉对照小读物

短文故事精选

(三)

本书编委会编

民主与建设出版社

图书在版编目(CIP)数据

短文故事精选 (三):英汉对照/《中学生英汉对照小读物》
编委会编. —北京:民主与建设出版社,1995. 8
(中学生英汉对照小读物)
学校图书馆装备用书
ISBN 7-80112-035-3

I. 短… II. 中… III. ①英语—语言读物,文学②中学
英语课—课外读物 IV. H319.4

民主与建设出版社出版发行

(地址:北京市东城区王府井大街22号 邮编:100006)

河北保定西城胶印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:3.75

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

字数:74千字 印数:0001—5000

(每套30本)总定价:105.00元

CONTENTS

目 录

The Future	(1)
未卜先知.....	(1)
Dangerous Descent	(2)
危险的降落.....	(2)
He Kicked His Way Up	(3)
他靠踢而提高了自己的地位.....	(5)
Mr Mother Goose	(7)
鹅妈妈先生	(10)
Canal Boat-Home for Sally	(12)
运河船——萨利的家	(15)
Every Dog Should Own a Man	(17)
每条狗应当拥有一人	(19)
Smart Spider	(22)
精明的蜘蛛	(23)
My Wonderful Days with Big Horses	(25)
和大马在一起的奇妙日子	(28)
“Jump from an Airplane? Who, Me?”	(31)
从飞机上跳伞？谁，我吗？	(35)
Salt Water Into Fresh	(38)
化盐水为淡水	(40)
Mr Santa	(42)
圣诞老人先生	(46)

After the Fire	(49)
火灾之后	(50)
A Blessing in Disguise?	(50)
因祸得福	(51)
Days of the Dinosaurs	(52)
恐龙时代	(54)
Can I Help You Madam?	(56)
夫人,您要买什么?	(57)
In Or Out?	(57)
进还是出?	(58)
A Guest's Impression of New England	(59)
一个外地人对新英格兰的印象	(62)
Faster than Sound!	(65)
超过音速	(66)
Nota Gold Mine	(66)
并非金矿	(67)
Tourists	(68)
游客们	(71)
Sticky Fingers	(74)
湿手沾面粉	(74)
Hot Snake	(75)
带电的蛇	(76)
Central Park	(76)
中央公园	(79)
A Pretty Carpet	(82)
漂亮的地毯	(29)

Reward for Virtue	(83)
美德的报应	(83)
A Ride Through Spain	(84)
在西班牙乘火车旅行	(91)
Sorrows of the Millionaire	(96)
百万富翁的悲哀	(99)
Darkness at Noon	(101)
中午的黑暗.....	(104)
Taken for a Ride	(107)
当它兜风.....	(108)
The End of a Dream	(109)
大梦初醒.....	(109)

The Future

At a village fair, I decided to visit a fortune-teller called Madam Bellinsky. I went into her tent and she told me to sit down. After I had given her some money, she looked into a crystal ball and said: 'A relation of yours is coming to see you. She will be arriving this evening and intends to stay for a few days. The moment you leave this tent, you will get a big surprise. A woman you know well will rush towards you. She will speak to you and then she will lead you away from this place. That is all.'

As soon as I went outside, I forgot all about Madam Bellinsky because my wife hurried towards me. 'Where have you been hiding?' she asked impatiently. 'Your sister will be here in less than an hour and we must be at the station to meet her. We are late already.' As she walked away, I followed her out of the fair

未卜先知

在一个乡村集市上，我决定去拜访一位名叫 Bellinsky 的算命人。我走进她的帐篷，她让我坐下。当我给她一些钱后，她就看着一个水晶球，说：“您的一位亲戚要来看您。她今晚到达，并打算在这儿住几天。您一出帐篷，便会吃一惊，一个您熟悉的妇女会向您跑来，她会跟您说话，然后把您从这

里领走，我要说的就是这些。”

我一走出来，就把 Bellinsky 太太的话全忘了，因为我妻子急急忙忙向我跑来。“你刚才躲到哪里去了？”她不耐烦的问，“还有不到一小时你姐姐就要到了，我们必须到车站去接她，我们已经晚啦！”我跟着她离开了乡村集市。

Dangerous Descent

In future, astronauts will be required to descend from a spaceship while it is still in space and to return to it. The ability to do this will be necessary in future flights to distant planets. Scientists are now trying to discover if this is possible. The spaceship Astra which left the earth a short time ago, will be travelling three hundred miles into space. At a certain point, the Astra will stop for a short time and an astronaut will attempt to leave the stationary spaceship and then return to it. We shall not know whether the experiment has been successful until we have received a radio message. The first message is expected to arrive at 7 o'clock this evening. By that time, the Astra will have been flying through space for seventeen hours and will have circled the earth a great many times. When the first radio messages have been received, the results of the trip will be announced immediately.

危险的降落

将来，要求宇航员从停在太空中的宇宙飞船里出来。然后再回到船上。在飞往远方行星的未来航行中，将必须具备这种能力。科学家们现正试图探索这是否可能。刚刚离开地球的阿斯特拉号宇宙飞船将飞行三百英里进入太空。在某一定点上，阿斯特拉号将短暂停留，一名宇航员将试着离开静止不动的定宙飞船，然后再返回。这次试验是否成功要等收到无线电消息以后才知道。第一次消息预计在今晚七点报来。到那时，阿斯特拉号已经在太空飞行了十七小时，并已绕地球好多圈了。一俟收到第一批无线电信息时，将立即宣布这次飞行结果。

He Kicked His Way Up

Many people earn their living with their hands. Ed earns his living with his feet! And a very good living it is, too.

Ed's story begins in a very small town in Brazil. His father and mother were very poor. Seven people lived in their tiny house. Ed had no place to play but in the street.

Ed's father often played soccer, a game like football. Little Ed wanted to play soccer too. So his father made a soft ball for Ed to kick. It was a sock filled with rags. The little boy kicked it every day.

At last Ed learned to kick a real soccer ball. By the time he was 11, he played soccer very well.

One day Ed was playing with some grown men. A man passing by saw how fast the boy ran. He stopped to watch. How well Ed kicked the ball!

After the game, the man called Ed to him. "My name is Mr. Dee," he said. "I used to play soccer for a living. Will you let me teach you what I know?"

"Oh, yes!" Ed answered.

In the next four years, Mr. Dee trained Ed to be a fine player. The boy worked hard. At last Mr. Dee talked to Ed's father.

"This boy is ready to play with the big teams," he said. "Let me take him to a city that has a good team."

Ed's father said that the boy could go.

Mr. Dee took Ed to Santos, Brazil. There, the boy met the men who ran the Santos Soccer Club.

"This boy will be the greatest player in the country," Mr. Dee told the men.

"Almost atonce, Ed, We will try him out,"

Was the ansuer. was put on their team. The other players were older and bigger than he. But Ed was faster. He was also well trained and very smart.

In his first big game, Ed helped his team win by seven

points. He made four of the seven points! And he was only 15 years old.

Soon, everyone was talking about the young man. "He can make the ball do anything he wants," people said. "He can kick it with his right foot or his left foot. He can make it go straight. Or he can kick it to one side or the other, wherever he wants it."

What has become of Ed?

At the time this story was written, he was still a young man. He still played soccer on the Santos team. Many people thought he was the best soccer player in the world. He was "The King of Soccer."

Ed was making a lot of money as a player. But he didn't spend it all on himself. He used most of it to help people.

Years ago he gave his family a new home. He often sends them money. He has bought many other houses that he lets poor families live in, free.

"I can't be The King of Soccer always," he says. "But I can always have friends."

他靠踢而提高了自己的地位

很多人靠双手赚钱谋生，埃德却是用脚，而且生活得还挺好。

埃德的经历开始于巴西的一个很小的城镇。他的父亲很

贫穷。一家七口人住在极小的一所房子里。埃德没地方玩，只能到街上去玩。

埃德的父亲经常踢足球，这是一种橄榄球的游戏。小埃德也想踢足球，于是，他父亲为埃德做了一个松软的球让他踢，那是一只塞满破布的短袜。这小家伙每天都踢这个球。

埃德终于去学踢真正的足球了。到他 11 岁时，他的足球已踢得很好了。

一天，埃德正和几个成年人在踢球。一个过路人看到这小家伙奔跑得很快。他停下来观看。埃德的球踢得多好啊！

比赛之后，那人把埃德叫到身边。“我是迪伊先生，”他说。“我从前以踢足球为生。你愿意让我把我所知道的教给你吗？”

埃德回答“啊，当然愿意！”

其后四年中，迪伊先生训练埃德成为一名优秀的球员。这孩子干得很努力。最后，迪伊先生与埃德的父亲进行了磋商。

“这孩子已具备在大球队里踢球的条件了，”他说。“让我带他到有好球队的城市去吧。”

埃德的父亲说，孩子可以去。

迪伊先生带着埃德到了巴西的桑托斯。在那儿，埃德见到经营桑托斯足球俱乐部的人。

迪伊先生对那些经营者说：“这孩子将成为我国最伟大的球员。”

回答是：“我们要让他试踢。”

埃德几乎马上就为他们的球队上场踢球了。别的球员都比他年纪大，身材高。但埃德跑得更快，此外，他训练有素，

非常机敏。

在他参加的第一次重要比赛中，埃德帮助他的球队以七分之差赢得胜利。他独得七分中的四分！而他只有 15 岁。

不久，大家就都在谈论这个年轻人了。人们说：“他能使球听他的话。”他能用右脚踢，也能用左脚踢。他能让球笔直飞，也能把球踢到这一边或那一边，想让球到哪儿就到哪儿。

埃德成了什么样的人呢？

在我们写这个故事的时候，他依然年轻，还在桑托斯球队踢球。很多人认为他是世界上最好的足球运动员，他是“球王”。

埃德作为球员，挣到很多钱。但他没有把钱都花在自己身上，而是把大部分钱用来帮助别人。

数年前，他为家人添置了一所新住宅，并经常给他们寄钱。他买了很多房子，让那些贫穷的家庭免费住进去。

“我不可能永远当球王，”他常说。“但我可以永远有朋友。”

Mr. Mother Goose

It was four o'clock in the morning. Everyone in the John George home was asleep. Suddenly, “R-r-r-ring!” went the phone beside John's bed.

John picked up the phone. “Hello,” he said, sleepily.

“Mr. George, do you own a Canada goose and a mallard duck?” a man's voice asked.

"Yes," answered John, rubbing the sleep out of his eyes.

"Who is this?"

"This is Officer Hays at the police station," said the voice. "Your goose and duck are here."

"At the police station?" asked John, now wide awake. "What are they doing there? They should be asleep!"

"Yes," said the voice. "I think so too. You had better come get them."

"I'll be there right away," said John.

At the station, John spoke to the officer behind the desk.

"I am John George," he said. "Are you the officer who phoned me about my goose and duck? I came to get them."

"Oh, yes," said Officer Hays. "But tell me this: What were they doing in the middle of Main Street at three o'clock in the morning? They were squawking so loud they woke everyone in town."

John looked at Officer Hays. Would this man believe the truth?

"Well," John said, "I think they were looking for their mother."

"Where was their mother?" asked the officer, puzzled.

"I am their mother," said John. "I mean, I am a mother goose."

Officer Hays shook his head. His eyes opened wide. "You?" he asked. "A mother goose? Is that what you said?"

"Yes," said John. "At least the goose thinks I am. You see, when she came out of the egg, I was the first moving thing she saw. I helped her get out. So she thinks I am her mother."

"She thinks you're a goose!" said the officer, with a big smile.

"No," said John. "She thinks she's a man. I am her mother, so she thinks she looks like me. She wouldn't know a real goose if she saw one!"

"And what about the duck?" asked the officer. "Does he think you are his mother, too? Does he think he is a man?"

"No," said John. "The duck thinks the goose is his mother. The goose was the first moving thing he saw when he came out of the egg."

"So I suppose the duck thinks he is a goose," said the officer.

"Yes," said John. "I'm afraid that is the way it is."

"The goose thinks she's a man, and the duck thinks he's a goose!" said Officer Hays with a laugh. "Now can you tell me what they were doing on Main Street?"

"Well," said John, "I think some noise woke the goose. She didn't know whether to be afraid or to go back to sleep. So she went out to look for me, calling as she went. The duck went with her because he thinks she is his mother. Because she was calling, he called too. So they were both squawking."

By now the officer was laughing hard. "All right," he said. "I don't know of any law that says a goose can't look for its mother. You had better take them both home now."

Officer Hays went with John to the back of the station. John called the goose. She cocked her head and came running.

John got into his car. The goose followed and sat down beside him. The duck followed the goose and sat down beside her. John waved to the officer and drove away.

Officer Hays, shaking his head, watched them go. "I thought I had heard everything," he said to himself. "But that story beats them all!"

鹅妈妈先生

早晨四点钟，约翰·乔治家的人都在睡觉。突然，“丁零零！”约翰床旁的电话铃声大作。

约翰拿起听筒。“哈罗。”他睡意蒙胧地说。

“乔治先生，你有一只加拿大野鹅和一只野鸭吗？”一个男人的声音问。

“是的，”约翰回答，一面擦着眼睛，消除睡意。“你是谁？”

“我是警察局的海斯警官，”那声音说。“你的野鹅和野鸭在这儿。”

“在警察局？”约翰问，现在他完全清醒了。“它们在那儿干什么？它们应该在睡觉啊！”

“是啊，”那声音说。“我也这么想。你最好还是来把它们带走。”

“我马上就去，”约翰说。

在警察局，约翰对桌子后面的警官说。“我是约翰·乔治，”他说。“你就是给我打电话谈我的野鹅和野鸭的警官吗？我是来领它们的。”

“哦，好的，”海斯警官说。“不过，请告诉我：它们早晨三点钟在大街中心干什么？它们大声地惊叫，把城里的人都给吵醒了。”

约翰盯着海斯警官，此人会相信实情吗？

“嗯，”约翰说，“我想它们是在找妈妈。”

警官迷惑不解地问：“它们的妈妈在哪里？”

“我是它们的妈妈，”约翰说。“我的意思是说，我是一位鹅妈妈。”

海斯警官摇摇头，瞪大眼睛。“你？”他问。“一位鹅妈妈？你是这么说的吗？”

“是的，”约翰说。“至少那野鹅认为我是。你要明白，当她从蛋里出来时，我是她看到的第一个会动的东西，我帮她出了蛋壳。于是，她认为我是她的妈妈。”

“她以为你是一只野鹅！”警官咧着大嘴笑着说。

“不，”约翰说。“她认为她是一具人。我是她的妈妈，所以，她以为她看起来象我。如果她看到一只真正的野鹅，她也不会认得的！”“那么，那鸭子呢？”警官问。“他也认为你是他的妈妈吗？他也认为自己是人吗？”“不，”约翰说。“那鸭子以为野鹅是他的妈妈，野鹅是他从蛋里出来时见到的第一个会动的东西。”

“那么，那我可以认为这鸭子自认为他是一只野鹅了，”警官说。